

Una vida con animales en Indonesia, parte 3

Cuando mi madre tenía ocho años hizo el viaje de Michigan a Sumatra, Indonesia donde mi abuelo trabajó por US Rubber en las plantaciones de caucho. Me encantaba oír los cuentos de su tiempo en Indonesia. Unas de mis historias favoritas eran las historias de animales. Hay tantos animales en Indonesia, ambos domesticados y silvestres.

When my mom was 8 years old, she made the trip from Michigan to Sumatra, Indonesia where my grandpa worked for US Rubber in the rubber plantations. I loved hearing the stories of her time in Indonesia. Some of my favorite stories were the animal stories. There are so many animals in Indonesia, both domestic and wild.

Al lado de la casa de mis abuelos había unas cabras. A mi madre y su hermana les gustaba visitar las cabras. Les acariciaban y les daban atención. Una de las cabras solo tenía tres patas, entonces le dieron atención extra.

Next to my grandparent's house there were some goats. My mom and her sister liked visiting the goats. They pet them and gave them attention. One of the goats only had three legs, so they gave it extra attention.

Uno de los amigos de mis abuelos tenía caballos que se llamaban Sandy y Santa Clause. Los caballos eran palominos muy bonitos. Mi madre y su hermana fueron a la casa de sus amigos y recibieron lecciones de montar a caballo. Su entrenador se llamaba Ponyron. Mi madre aprendió mucho. Hasta montó a caballo sin silla o riendas.

One of my grandparent's friends had horses named Sandy and Santa Clause. The horses were very pretty palominos. My mom and her sister went to their friend's house and got horse riding lessons. Their trainer was named Ponyron. My mom learned a lot. She could even ride a horse without a saddle or reins.

Mi madre y su hermana montaban a bicicleta con frecuencia. Una vez cuando andaban en bici, vieron un grupo de personas. Las personas estaban alrededor de un lagarto monitor que medía cinco pies (150 centímetros). El grupo estaba tratando de echar el lagarto del pueblo. El lagarto monitor en Sumatra es vegetariano, pero mi madre creía que era espantoso y tenía miedo. Mi abuelo veía los lagartos monitores en las plantaciones de árboles de caucho. Les gustaba tomar el sol. Mi abuelo no tenía miedo como mi mamá, simplemente los pasaba sin problema.

My mom and her sister rode their bikes often. Once when they were riding bikes, they saw a group of people. The people were around a monitor lizard that was 5 feet (150 centimeters) long. The group was trying to shoo the lizard out of town. The monitor lizard in Sumatra is vegetarian, but my mom thought it was scary and she was frightened. My grandpa saw monitor lizards in the rubber tree plantations. They liked to sunbathe. My grandpa wasn't scared like my mom, he just passed them without a problem.

Los lagartos también a veces entraron en la casa, pero eran lagartos pequeños, o lagartijas. Esas lagartijas se llamaban «cheechucks» por el sonido que hacían. Caminaban por las paredes, los techos y el suelo. Comían los insectos. Si las agarraras por la cola, la cola se caería del cuerpo y crecerían una cola nueva. Las lagartijas eran inofensivas, pero mi madre se asustaba cada vez que veía una en la casa.

Lizards sometimes also got into the house, but they were small lizards. Those lizards were called “cheechucks” for the sound they made. They walked on the walls, the ceiling and the floor. They ate insects. If you grabbed them by the tail, the tail would fall off the body and they would grow a new tail. The small lizards were harmless, but my mom got scared every time she saw one in the house.

Otro animal que veían cerca de la casa fue el mono, que en Indonesia es «monyet». Los monos corrían por el techo de la casa y jugaban en los árboles. Mi madre quería ver un orangután porque vivían en Indonesia. «Orang» significa hombre y «utan» significa jungla, entonces los orangutanes son los hombres de la jungla. Pero desafortunadamente, mi madre no vio un orangután en la jungla.

Another animal that they saw near the house was monkeys, which in Indonesia are “monyet”. The monkeys ran along the roof of the house and played in the trees. My mom wanted to see an orangutan because they lived in Indonesia. “Orang” means man and “utan” means jungle, so orangutans are the men of the jungle. But unfortunately, my mom didn't see an orangutan in the jungle.

Un animal que veían mucho era el búfalo de agua. Los búfalos de agua trabajan en los campos de arroz. Eran animales domesticados, no eran silvestres. No había tractores entonces el búfalo de agua era el tractor. Eran buenos trabajadores porque eran fuertes y dóciles. Solo necesitaban comida y tiempo en el agua cuando hacía calor. Una vez en un evento de US Rubber mi madre y su hermana montaron a un búfalo de agua. Es una de mis fotos favoritas.

One animal that they saw a lot was a water buffalo. The water buffalos worked in the rice fields. They were domestic animals, not wild. They weren't tractors, so the water buffalo was the tractor. They were good workers because they were strong and docile. They only needed food and time in the water when it was hot. Once, at a US Rubber event, my mom and her sister rode a water buffalo. It is one of my favorite pictures.

Un animal que mi madre vio que no quería ver, pero que vio en dos ocasiones, fue el pitón. El pitón es una serpiente muy grande. Una vez un pitón entró al gallinero. Mi abuelo fue con el perro Balaju para asustar al pitón. Otras personas vinieron para ayudar y el pitón salió del gallinero sin matar a todas las gallinas.

One animal that my mom saw that she didn't want to see, but that she saw on two occasions was the python. Pythons are very big snakes. Once a python got into the chicken coop. My grandpa went with their dog Balaju to scare the python. Other people came to help and the python left the coop without killing all the chickens.

El segundo encuentro con el pitón fue muy dramático. Un pitón de diecisiete (17) pies, o cinco (5) metros comió una cabra. Pero hubo un problema, la cabra estaba atada a un árbol. Cuando el pitón comió la cabra, se quedó atado al árbol también. La policía llegó y mató al pitón. Un americano compró la serpiente y la puso en su jardín. Muchas personas fueron a ver el pitón tan grande, incluyendo mis abuelos y sus hijos. Vi la foto de mi madre y su hermana gemela al lado del pitón varias veces cuando era niña. Mi madre y su hermana son casi idénticas y la cabra es obvia en el estómago del serpiente.

The second python encounter was very dramatic. A 17-foot (5 meter) python ate a goat. But there was a problem, the goat was tied to a tree. When the python ate the goat, it remained tied to the tree too. The police arrived and killed the python. An American bought the snake and put it in his yard. Many people came to see the giant python, including my grandparents and their children. I saw the photo of my mom and her twin sister next to the python several times when I was a child. My mom and her sister are almost identical and the goat is obvious in the snake's stomach.

El animal silvestre más peligroso de Indonesia es el tigre. La palabra tigre en Indonesia es «hari mau». Ahora el tigre de Sumatra está en peligro de la extinción, pero en el año 1960 (mil novecientos sesenta), no estaba en peligro y había muchos tigres que entraron en el pueblo.

The most dangerous wild animal in Indonesia is the tiger. The word tiger in Indonesia is “hari mau”. Now the Sumatra tiger is in danger of extinction, but in the year 1960, it wasn’t in danger and there were a lot of tigers that came into town.

La maestra de mi madre tenía una perra. Cuando su perra tuvo bebés, puso los bebés en su porche. En la noche, un tigre llegó a la casa y comió todos los perritos. Otro tigre saltó por la ventana de una casa. Al entrar en la casa, aterrizó en una mesa. La mesa se cayó y el tigre se asustó y se fue de la casa por la ventana. Cuando las personas que vivían en la casa llegaron para ver qué causó tanto ruido, encontraron mucho pelo de tigre.

My mom’s teacher had a female dog. When her dog had babies, she put the puppies on her porch. In the night, a tiger came to the house and ate all the puppies. Another tiger jumped through the window of a house. When he entered, he landed on a table. The table fell and the tiger got scared and left the house through the window. When the people that lived in the house arrived to see what caused so much noise, they found a lot of tiger hair.

Mi abuela quería la piel de un tigre. Como mencioné, ahora el tigre Sumatra está en peligro, pero en aquél entonces, cazar y matar los tigres fue una profesión. Hubo un cazador de tigres que se llamaba Tanangee. Tanangee era el gerente de una plantación de caucho varias millas de Kisaren, donde vivían mis abuelos. En la noche, Tanangee cazaba y mataba a tigres que causaban problemas. Mi abuelo le pagó a Tanangee por la piel del próximo tigre que mató. La compañía US Rubber también pagó a Tanangee por matar el tigre, porque atacó a un obrero y el gobierno de Sumatra también pagó a Tanangee por matar el tigre.

My grandma wanted a tiger skin. As I mentioned, now the Sumatran tiger is endangered, but back then, hunting and killing tigers was a profession. There was a tiger hunter named Tanangee. Tanangee was the manager of a rubber plantation several miles from Kisaren, where my grandparents lived. At night, Tanangee hunted and killed tigers that caused problems. My grandfather payed Tanangee for the skin of the next tiger he killed. The US Rubber company also payed Tanangee for killing the tiger, because it attacked a worker and the Sumatran government also payed Tanangee for killing the tiger.

La piel del tigre llegó cuando mis abuelos ya estaban de vuelta en Michigan. Cuando yo era niña, la piel estaba en una caja de cedro en la sala de la casa de mis abuelos. Yo recuerdo bien ver la piel. Era muy bonita. La cabeza tenía ojos de vidrio. Los dientes eran largos y afilados. Las garras también eran grandes y afiladas. Antes de morir, mis abuelos donaron la piel a la Universidad del estado de Michigan.

The tiger skin arrived when my grandparents were already back in Michigan. When I was a child, the skin was in a cedar chest in my grandparent's living room. I remember the skin well. It was very pretty. The head had glass eyes. The teeth were long and sharp. The claws were also big and sharp. Before they died, my grandparents donated the skin to Michigan State University.

Mi madre recuerda mucho de sus encuentros con animales en Indonesia. También recuerda las actitudes de otras personas con sus animales. Una mujer holandesa creía en la reencarnación. Creía que las personas buenas volvieron a la Tierra como gatos o perros. Las personas malas volvieron como serpientes o lagartijas. Trataba muy bien a sus gatos y perros porque creía que eran miembros de su familia.

My mom remembers a lot of her encounters with animals in Indonesia. She also remembers the attitudes of other people with their animals. One Dutch woman believed in reincarnation. She believed that good people returned to Earth as cats or dogs. Bad people returned as snakes or lizards. She treated her cats and dogs very well because she believed that they were members of her family.

Una vez, esa mujer visitó a mi abuela. Mi madre tenía un gatito que se llamaba Blacksweet, pero no era muy dulce. Cuando la mujer estaba hablando con mi abuela, el gatito decidió escalar la cortina. Mi abuela estaba furiosa. Agarró al gatito y lo echó afuera. La mujer holandesa estaba sorprendida. Dijo: «¡Ethel, ese gatito podría ser tu tía!».

Once that woman visited my grandma. My mom had a kitten named Blacksweet, but she wasn't very sweet. When the woman was talking with my grandma, the kitten decided to climb the curtain. My grandma was furious. She grabbed the kitten and threw it outside. The Dutch woman was surprised. She said, "Ethel, that cat could have been your aunt!"

Mi madre tuvo muchas experiencias únicas en Indonesia, pero las fotos y las historias de los animales siempre serán mis favoritas.

My mom had a lot of unique experiences in Indonesia, but the pictures and stories about animales will always be my favorites.



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.